

UMOWA

**pomiędzy Województwem Lubuskim (Rzeczpospolita Polska)
 a Administracją Obwodu Pskowskiego (Federacja Rosyjska)
 o współpracy gospodarczej, handlowej, naukowo-technicznej, kulturalnej
 oraz w dziedzinie stosunków społecznych.**

Województwo Lubuskie i Administracja Obwodu Pskowskiego, zwane dalej Stronami,

- kierując się postanowieniami Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską z dnia 25 sierpnia 1993 roku o handlu i współpracy gospodarczej;
- w przekonaniu, że współpraca Województwa Lubuskiego i Obwodu Pskowskiego stworzy duże możliwości zarówno dla rozwoju obu regionów, jak i dla rozszerzenia różnorodnych kontaktów między Rzeczpospolitą Polską i Federacją Rosyjską;
- popierając współpracę między organizacjami, instytucjami i urzędami, mającymi swe siedziby na terytorium Województwa Lubuskiego i Obwodu Pskowskiego;
- zamierzając również w przyszłości rozwijać obopólnie korzystną współpracę,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą sprzyjać nawiązywaniu i rozszerzaniu współpracy gospodarczej, handlowej, naukowo-technicznej, kulturalnej oraz w dziedzinie stosunków społecznych w celu wspierania stabilnego rozwoju Województwa Lubuskiego i Obwodu Pskowskiego z uwzględnieniem interesów Stron.

Artykuł 2

Współpraca Stron będzie koncentrować się na realizacji wspólnych przedsięwzięć w najistotniejszych dziedzinach na podstawie umów zawieranych przez organizacje, instytucje i urzędy obu regionów.

Strony nie będą ponosiły odpowiedzialności za realizację tych umów.

Artykuł 3

Organizacje, instytucje i urzędy obu regionów będą nawiązywać między sobą bezpośrednie kontakty w celu realizacji zadań związanych z niniejszą Umową, zgodnie z prawem wewnętrznym Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej.

Strony zobowiązują się wspierać uczestników projektów w zakresie informacji, poszukiwania i udzielania rekomendacji do realizacji wspólnych działań.

Artykuł 4

W celu realizacji niniejszej Umowy Strony powołają wspólną grupę roboczą, która :

- będzie określać najistotniejsze dziedziny wzajemnej współpracy;
- będzie określać rozmiary wsparcia regionalnego dla podejmowanych wspólnie inicjatyw;
- będzie monitorować przebieg współpracy i w przypadku zaistnienia takiej konieczności, udzieli pomocy w jej usprawnieniu.

Liczebność i skład wspólnej grupy roboczej oraz sposób jej funkcjonowania zostaną określone w terminie 30 dni od daty podpisania niniejszej Umowy.

Artykuł 5

Najistotniejsze dziedziny dwustronnej współpracy będą określone i zatwierdzone przez Strony na organizowanych corocznie spotkaniach, na których przygotowywane będą programy dwustronnej współpracy.

Wspólna grupa robocza powołana przez Strony będzie opracowywać programy współpracy, określać zasady realizacji zadań, sposoby wymiany informacji oraz przedstawiać wyniki i plany dalszej działalności.

Artykuł 6

Strony będą dążyły w granicach swoich możliwości, do uproszczenia formalności związanych z przygotowaniem i realizacją współpracy zgodnie z niniejszą Umową.

Artykuł 7

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania:

Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę, w takim przypadku traci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Rozwiązanie niniejszej Umowy nie będzie miało wpływu na wykonanie umów zawartych na jej podstawie między podmiotami działającymi na terenie właściwości Stron.

Wszystkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy będą dokonywane w formie protokołów stanowiących integralną część Umowy.

Ewentualne spory, powstałe między Stronami w związku z zastosowaniem i interpretacją zapisów niniejszej Umowy, będą rozwiązywane drogą wzajemnych konsultacji i rozmów Stron.

Sporządzono dnia 16 stycznia 2002 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim przy czym oba teksty mają jednakową moc prawną.

W imieniu
Województwa Lubuskiego



Andrzej Bocheński

Marszałek
Województwa Lubuskiego

W imieniu
Administracji Obwodu Pskowskiego



Jewgienij Eduardowicz Michajłow

Szef Administracji
Obwodu Pskowskiego